

E24 - Beyond the Right Answer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

When I open sheet music,

[00:04] ---

sounds rise up glowing
and create a path in the darkness.

[00:08] ---

I just move forward following that light...

[00:13] ---

So that I won't go off the path
and get swallowed by the darkness,

[00:15] ---

I just follow the path faithfully... faithfully.

[00:19] ---

That's the only way I know
to play the koto right now.

[01:55] ---

"#24 Beyond the Right Answer"
What? Advisor for the koto club?

[01:59] ---

Ten years ago... The first year
after I graduated from college...

[02:02] ---

After becoming a math teacher,
my dream job,

[02:05] ---

I suddenly became the advisor
for a club I'd never heard of.

[02:07] ---

"Koto Club"
The world of music was completely
unknown to me, not to mention the koto.

[02:13] ---

Oh, I see! I'm becoming interested!

[02:17] ---

What? You haven't even heard

a koto performance yet.

[02:20] ---

Yeah, but koto sheet music consists
of a combination of 13 numbers,

[02:23] ---

from one through *kin*, and symbols, right?

[02:26] ---

It looks like math, so I thought
it looked interesting.

[02:29] ---

Huh?

[02:30] ---

I casually started learning
about the world of koto.

[02:33] ---

Okay, I'll first listen to pieces called
"classics." There's a lot to learn!

[02:40] ---

What I found there...

[02:42] ---

...was a delicate, meticulous world
that seemed to be perfectly calculated.

[02:47] ---

It was indeed a math world that
I loved, with infinite potential

[02:50] ---

contained within only 13 strings.

[02:55] ---

Wow... I'm listening... to math right now!

[02:59] ---

After that, I was rapidly
sucked into the world of music.

[03:03] ---

And... finally, I started creating pieces.

[03:06] ---

They were unpopular among the students,
so no one played them, though.

[03:11] ---

Maybe teenagers like modern music after all.

[03:14] ---

But I like classics the most.

[03:18] ---

The number of sounds, how they're
assembled, and their timing...

[03:21] ---

They're beautiful and efficient.

[03:23] ---

Even after I was transferred
to a different school, I kept creating pieces.

[03:27] ---

And then... I ended up in Hakuto's koto club.

[03:32] ---

We got many new first-year
members this year.

[03:35] ---

Someone may play my pieces...
I guess I'm just kidding myself.

[03:43] ---

What?! This is my piece!

[03:52] ---

My piece... My world is coming to life?!

[03:56] ---

Yeah! This is how I wanted it to be played!

[03:59] ---

This is the perfected version of my piece!

[04:04] ---

Who are you?

[04:05] ---

Oh! Um... I'm Yamamoto,
the koto club advisor!

[04:08] ---

If I remember right,
he's a new member named Kanzaki...

[04:12] ---

I'm the one who wrote
the piece you were just playing!

[04:17] ---

Oh... I found the sheet music
on the shelf there, so...

[04:21] ---

You didn't want me to play it?

[04:22] ---

I-It's not like that at all!
Actually, I'm really happy that you did!

[04:27] ---

Thank you for playing it!

[04:30] ---

If you'd like, you can play other--

[04:32] ---

No thanks.

[04:34] ---

What?! Why?!

[04:36] ---

My sound is boring. I hate it.

[04:45] ---

Suzumori!

[04:46] ---

If I remember correctly,
Kanzaki is your cousin, right?

[04:49] ---

I wanna ask you something.

[04:52] ---

Both of Mio's parents work,
so he often spent time at my place.

[04:57] ---

My mom was learning koto,
so we started learning with her, too.

[05:02] ---

I think we were around six then.

[05:04] ---

I see. So you two have been playing
the koto for a long time, huh?

[05:07] ---

No wonder you guys are so good.

[05:09] ---

Not really... But Mio is special.

[05:12] ---

Mio can "see" sounds.

[05:15] ---

What?!

[05:16] ---

It's like he knows the right answer as to how
he should play or express the piece.

[05:22] ---

That's an incredible talent!

[05:24] ---

Yes, but Mio seems to hate it.

[05:27] ---

He says that the right sounds are boring.

[05:30] ---

The set-in-stone sounds are no fun.
So he hates his own sound.

[05:35] ---

He's been searching for
the "sound beyond the right answer."

[05:41] ---

Kanzaki!

[05:43] ---

Is it true that you can see sounds?!

[05:47] ---

Yeah. So what?

[05:48] ---

I want you to play the pieces I create!

[05:51] ---

When you played my piece the other day,
I was very... very moved!

[05:57] ---

It was like the world I pictured started
moving exactly the way I wanted...

[06:02] ---

It was quite a shock!

[06:04] ---

It's not good enough for it to
"start moving exactly the way" you want.

[06:08] ---

I have to go "beyond that"...

[06:10] ---

...or I'll never be able to be
moved by my own sound.

[06:16] ---

I'll make a piece that will allow you
to go "beyond that"

[06:21] ---

because I want to hear your
"sound beyond the right answer," too!

[06:26] ---

So... would you entrust
that talent of yours with me?!

[06:32] ---

No.

[06:33] ---

What?!

[06:34] ---

You scare me.

[06:34] ---

Kanzaki!

[06:37] ---

And so, here we are.

[06:39] ---

Oh, no... I-I-I'm so nervous!

[06:42] ---

You're the advisor.
You should act like one, jeez...

[06:45] ---

By the way, you're quitting your
teaching job after the qualifier, right?

[06:49] ---

What?! H-H-How do you know that?!

[06:52] ---

Everyone knows it. You're the only one
who thinks no one knows.

[06:56] ---

What?!

[06:57] ---

You're taking over your family's inn, right?

[06:59] ---

We also know you couldn't come
to the traditional music festival--

[07:02] ---

not because you got the flu,
but because your dad collapsed.

[07:06] ---

Are you really going to quit?

[07:12] ---

I made the decision after
giving it a lot of thought, so...

[07:15] ---

I see...

[07:21] ---

Grand Master. Let's go home.

[07:24] ---

No performance so far was that good.

[07:27] ---

At this rate, we can't expect much
from Satowa's school, either.

[07:37] ---

I'll go outside and get some fresh air.

[07:42] ---

I don't want to be here even a minute longer.

[07:48] ---

You should hear their performance, too!

[07:50] ---

You're the only one who cannot
always face the koto, Grandmother!

[07:55] ---

I know what she said, but I no longer can...

[07:59] ---

It's too late.

[08:03] ---

Oh, you came, too, Grandma?

[08:06] ---

Keishi!

[08:10] ---

Hey. We need to go
in five minutes. Get ready.

[08:14] ---

Aaaahhh! I-I-I-It's time!

[08:15] ---

Oh crap! Oh crap!

[08:16] ---

What am I gonna do? I can't breathe.

[08:18] ---

C-C-Calm down, Kota. Take a deep breath.

[08:21] ---

You calm down.

[08:22] ---

Hozy... Hozy...!

[08:24] ---

H-Hey, guys! After leaving this room,
we can't speak loudly,

[08:28] ---

so do you wanna form a circle?

[08:29] ---

Yeah! That's a good idea!

[08:31] ---

I wanna do it!

[08:32] ---

It'll give us power!

[08:33] ---

Oh, Mr. Takinami and Miss Akira, if you'd--

[08:35] ---

No way.

[08:36] ---

I'm okay.

[08:38] ---

Oh, it's kinda embarrassing.

[08:40] ---

This is fun!

[08:43] ---

Whoa... I feel...

[08:45] ---

...the warmth from the other guys...

It kinda calms me down.

[08:52] ---

Hey, four-eyes! Say something!

[08:54] ---

Oh, yeah. Of course.

[08:57] ---

Um... I want to continue playing
with you guys for a little while longer.

[09:02] ---

I don't want today to be

our last day playing together!

[09:04] ---

So let's play with all--

[09:06] ---

What was that for?!

[09:07] ---

Hey! Stop saying depressing stuff!

[09:09] ---

Say something to get us fired up!

[09:11] ---

If you're gonna do it, say something
you usually can't with all your might!

[09:15] ---

Shout it!

[09:18] ---

We're gonna go to nationals for sure!

[09:23] ---

Yeah!

[09:31] ---

Oh... Finally, Hakuto is next.

[09:33] ---

The school who won last time, right?

[09:35] ---

Yep.

[09:36] ---

If they give a performance that's
like the right answer like last time,

[09:39] ---

Tokise can win.

[09:42] ---

But if it's different from last time...

[09:48] ---

"Hakuto"

[09:51] ---

Okay, guys! Do your best!

[09:53] ---

You don't have to tell us. We will!

[09:56] ---

The pieces you create are plain,

[09:58] ---

but we'll prove that...

[10:01] ---

...they're actually amazing!

[10:03] ---

We'll get the ticket to nationals
as a farewell gift for you.

[10:06] ---

Look forward to it!

[10:21] ---

Program number 12. Hakuto High School.

[10:25] ---

"Katakago."

[10:26] ---

I've hated my own sound all this time.

[10:30] ---

It's the right answer,
but something is missing.

[10:32] ---

It's not wrong, but it's somewhat boring.

[10:35] ---

I've been searching for
this missing something...

[10:38] ---

But...

[10:43] ---

Thanks...

[10:44] ---

Thanks to all of you,
I can finally go to the other side...

[10:56] ---

What a deep first sound...

[11:14] ---

Is this a classical piece...?

[11:17] ---

No, if I remember right,
it should be an original piece.

[11:21] ---

What a tranquil space...

[11:25] ---

It's like if I exhale, people might hear it.

[11:29] ---

Frankly speaking, it's very plain.

[11:32] ---

It doesn't have the lively feeling
of high school students, either. But...

[11:36] ---

Again...

[11:38] ---

It's not like it's got momentum,
nor does it have a catchy melody,

[11:43] ---

but his sound just flows into my head.

[11:46] ---

I can't take my eyes off of him.

[11:51] ---

A performance that's as if it's
the right answer to the piece...

[11:57] ---

This is, indeed, incredible. This isn't
a performance by high school students.

[12:02] ---

But that's thanks in large part
to the piece itself.

[12:11] ---

The solo and the three other parts...

[12:13] ---

How the sounds are placed
and intertwined is impeccable.

[12:17] ---

Though it seems the difference in ability
between the guy in the center

[12:20] ---

and the rest is quite big,

[12:22] ---

the piece was solidly calculated
so that it's well-balanced

[12:26] ---

while making the solo stand out.

[12:29] ---

The tempo that makes
people feel comfortable...

[12:32] ---

The pauses that draw you in... To think
someone could create a piece like this...

[12:37] ---

How scary...

[12:41] ---

It's true that their level is quite high.

[12:44] ---

It's not just the piece.
It's amazing that they can express it.

[12:49] ---

But after hearing that performance
by Himesaka, something is missing.

[12:57] ---

I'll quit the koto.

[12:59] ---

What?! Why? You liked how
the koto sounded, didn't you?

[13:04] ---

I like the sound of the koto. But when I play,

it becomes a sound I don't like.

[13:09] ---

When I play, the sound of the koto dies.

[13:13] ---

It dies?

[13:16] ---

Listen, Mio. I don't understand it much,

[13:19] ---

but no one can play the sound
they want from the start.

[13:25] ---

Really?

[13:26] ---

Yeah, I think...

[13:27] ---

Then when will I be able
to play the sound I like?

[13:30] ---

That... probably depends on
how much effort you put in.

[13:34] ---

Effort?

[13:35] ---

Will playing a lot do? If I play all day long,
will it become a sound I like?

[13:41] ---

A sound that's free and independent
from everything, like water and wind...

[13:47] ---

A sound with life...

[13:49] ---

It'd make me happy if I could
create a sound like that...

[13:55] ---

But after a year, three years,
even five years...

[14:00] ---

In all that time, I was never able
to play a sound like that.

[14:03] ---

Mio, I think you're thinking too much.

[14:05] ---

You're very good. Have confidence.

[14:08] ---

Would you like to participate
in a competition?

[14:10] ---

Shut up! Shut up! Shut up!

[14:12] ---

Hey, Mio. Everyone praises your sound.
They say you're very good. So--

[14:17] ---

I don't care about "everyone."

[14:19] ---

I just want to create
the sound I like by myself!

[14:23] ---

Mio...

[14:25] ---

I feel kinda upset.
I don't know what to do.

[14:30] ---

I can always see the sounds, but they
never lead me to the place I wanna go...

[14:38] ---

I'm tired...

[14:40] ---

I'm exhausted.

[14:41] ---

I'll...

[14:43] ---

I'll make a piece that will allow you
to go "beyond that"

[14:46] ---

because I want to hear your "sound
beyond the right answer," too!

[14:50] ---

It was a shock... like a dazzling light...

[14:59] ---

The sound changed?

[15:01] ---

You create pieces by calculating?

[15:03] ---

That's right!

[15:04] ---

I don't like calculated sounds.

[15:07] ---

Then I'll make it sound
uncalculated by calculating!

[15:14] ---

How's this piece?

[15:16] ---

It's fine.

[15:18] ---

I'll rewrite it!

[15:20] ---

What?

[15:21] ---

I promised you I'd make a piece that
will allow you to go "beyond that."

[15:25] ---

So the piece has to be
something you want to play!

[15:32] ---

You can only play the sound
the way you see it?

[15:35] ---

Yeah. I don't know how to play
the other sounds.

[15:39] ---

The sound I can see glows
and becomes a path.

[15:42] ---

But the area around it is pitch-dark
and there's nothing there.

[15:46] ---

If I go off the path, I'm gonna
fall into the darkness for sure.

[15:51] ---

The moment you go off the path, though,
I think a new path is created.

[15:57] ---

And then, this time,
you will become the path!

[16:05] ---

What's this unnerving feeling...?

[16:07] ---

Hey, hey, hey...! The solo part has
been repeating only one sound.

[16:12] ---

And... just how deep is he
going to dive with it...?

[16:18] ---

I don't quite get what Mr. Yamamoto said.

[16:22] ---

They're disorganized.
Their sound is messy.

[16:25] ---

If I go off the path, I bet I'll be just like--

[16:39] ---

What...? What's with this sound...?

[16:42] ---

Their feelings are flowing into me...

[16:44] ---

...even though I don't know
anything about these people.

[16:47] ---

Everyone's smiling. They're happy and alive.

[16:50] ---

It's as if they *themselves* are the sound...

[16:53] ---

You will become the path!

[17:12] ---

Clearly...

[17:13] ---

...there's something happening... right now...

[17:23] ---

Mio...

[17:50] ---

Hey...!

[17:51] ---

What's going on?!

[17:56] ---

I'm getting dragged into it!

[18:04] ---

Ahh... Amazing...

[18:06] ---

This is amazing...

[18:08] ---

Within only 13 strings,
they're creating a boundless universe!

[18:13] ---

Hey, Mio!

[18:15] ---

This piece isn't just yours!

[18:17] ---

Don't forget about us!

[18:19] ---

I'm sorry, Club President.
It's just that I'm having fun.

[18:23] ---

I'll take you guys with me... anywhere...

[18:27] ---

There are only 13 strings.

[18:29] ---

But even so, I can now go wherever
I want, to the ends of the earth...

[18:44] ---

I heard that Mr. Yamamoto is going to quit teaching after the qualifier.

[18:48] ---

His dad collapsed.

[18:52] ---

Let's make sure our last performance for him is a good one.

[19:01] ---

Hey, Kanzaki. Do you know what kind of flower a *katakago* is?

[19:06] ---

No, I don't.

[19:07] ---

It's a flower that can't bloom one year, three years,

[19:12] ---

or even five years after budding.

[19:20] ---

Even so, it keeps growing little by little every year

[19:25] ---

and finally blooms after almost ten long years.

[19:32] ---

Say, Kanzaki...

[19:38] ---

It's been ten years since we came to know the koto, huh?

[21:32] ---

It was like something awakened in him at the end...

[21:37] ---

So you can play the koto like this too, huh?

[21:40] ---

Oh, crap. I'm getting nervous again after hearing Hakuto's performance...

[21:44] ---

Seriously! Why do we have to play after Hakuto?

[21:47] ---

Rhythm... Rhythm... I hope I can stay together with everyone else.

[21:51] ---

I hope my fingers move okay!

[21:56] ---

Everyone is so nervous. I have to say something.

[22:01] ---

What?

[22:05] ---

We'll be fine. We don't have
to worry about anything.

[22:09] ---

We'll be fine if we just play
like we always do.

[22:11] ---

Takezo...

[22:18] ---

Because we've practiced...

[22:20] ---

...more than anyone for sure!

[22:28] ---

If our club president says so,
then it must be true!

[22:30] ---

Hey, Kudo!

[22:32] ---

You'll be fine.

[22:34] ---

You survived my tough lessons.

[22:38] ---

So please play to your heart's content today.

[22:41] ---

Miss Aki...

[22:43] ---

Tokise High School.

Please proceed to the stage.

[22:46] ---

Okay!

[22:47] ---

Don't forget.

[22:50] ---

What's important isn't
going to nationals itself,

[22:53] ---

but *why* you want to go to nationals.

[22:55] ---

Don't forget that.

[22:57] ---

Why...

[22:59] ---

...do we want to...

[23:01] ---

If you lose in the next qualifier,

they won't be able to go to nationals.

[23:06] ---

So to them, it's their last chance.

[23:10] ---

I don't want it to end yet.

[23:12] ---

I wish it could go on forever.

[23:15] ---

Next year won't work for you guys!

[23:18] ---

Next year... will be too late.

[23:21] ---

We're gonna go to nationals for sure!

[23:38] ---

Next time, "Tenkyu."

[23:41] ---

"#25 Tenkyu"

Revision #1

Created 2024-01-01 23:35:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:35:44 UTC by whimsee